

Book Reviews

SCHEMANN, H., MELLADO BLANCO, C., BUJÁN OTERO, P., IGLESIAS, N., LARRETA, J. P., & MANSILLA PÉREZ, A. (2013). *Idiomatik Deutsch-Spanisch = Diccionario idiomático alemán-español*. Hamburg: Helmut Buske Verlag [ISBN: 978-3-87548-628-5] 1202 páginas.

Esta obra es fruto de la colaboración entre el lexicógrafo Hans Schemann (Universidade do Minho) y varios colegas españoles, principalmente del grupo de investigación FRASESPAL: Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela); Patricia Buján Otero (Universidad de Vigo); Nely Iglesias (Universidad de Santiago de Compostela); J. P. Larreta (Universidad Pablo de Olavide) y Ana Mansilla Pérez (Universidad de Murcia), todos ellos conocidos expertos fraseólogos y germanistas.

Al consultar el diccionario, llama desde el principio la atención el exhaustivo listado de expresiones idiomáticas alemanas que contiene (≈ 35.000). Este dato ya constituye de por sí un indudable avance con respecto a sus predecesores disponibles hasta ahora para esta pareja de lenguas, pues a menudo el talón de Aquiles de los diccionarios fraseológicos bilingües reside casi más en la información que les falta que en la que pueda resultar equivocada o discutible. Un aspecto positivo que pasa más desapercibido es la naturalidad y facilidad con la que se pueden localizar las unidades que uno esté buscando. Esta facilidad esconde el cuidado que se ha prestado al orden lexicográfico en el diccionario en el que se pone de manifiesto que nos encontramos ante una obra de madurez en la que se vierte la larga experiencia del profesor Schemann. En la introducción de la obra se detalla el mecanismo de “lematización” que sigue, en principio, un enfoque semasiológico. Este se adapta, sin embargo, a la clase gramatical y función de los términos que aparecen en las expresiones. Citamos *verbatim* los 5 primeros principios que determinan el orden de aparición de las unidades en el diccionario, *Introducción* (p. XXIX):

Language Design 17 (2016: 243-259)

“El diccionario Idiomático alemán-español organiza por primera vez el vocabulario idiomático conforme a un estricto sistema de orden alfabético en el que rigen los siguientes principios:

1. Si la expresión idiomática contiene un *sustantivo*, este termina su ubicación en el orden alfabético: ‘freie *Hand* haber’; ‘mis freier *Hand* deben’.

2. Si no contiene un sustantivo, pero sí un *verbo*, este se convierte en el elemento determinante: ‘sich einen *antrinken*’.

Para el caso de los grupos verbales es determinante el verbo que conforma el núcleo (semántico) del sintagma. Por regla general, en estos casos se trata de un verbo con significado léxico pleno, mientras que los verbos que acompañan a este verbo suelen ser verbos auxiliares o similares, que concretan y modifican el significado del núcleo (verbal) del sintagma. Ejemplo: ‘es nicht *abwarten* können, bis...’; ‘lieber/eher läßt sich j. *Hängen* als daß er...’.

3. Si la expresión no contiene ni sustantivos ni verbos, el elemento determinante será, en caso de haberlo, el adjetivo: ‘*fertig* sein’; ‘*todmüde* sein’.

Cuando los verbos *sein* y *haben* cumplen exclusivamente una función gramatical, no son tenidos en cuenta para la ordenación alfabética.

4. Si tampoco hay un adjetivo, el siguiente elemento determinante será el *adverbio*.

De manera análoga al punto 2, si la expresión contiene varios adverbios relacionados, será determinante el adverbio que constituya el núcleo del grupo adverbial. Ejemplo: ‘Immer *sachte* votan’; ‘*langsam* aber sicher.

5. Si la expresión no contiene ninguna de las categorías enumeradas, serán determinantes los pronombres, interjecciones, partículas, etcétera, y, de nuevo, en caso necesario, aquellos componentes de la expresión que conformen el núcleo semántico: ‘an und für *sich*’; ‘per *se*’.

En definitiva, estos criterios de ordenación alfabética se rigen a un tiempo por un principio categorial y por uno funcional.” Estos criterios facilitan

considerablemente la localización de las unidades a los usuarios, ya que conforman, en la práctica, un sistema bastante natural e intuitivo.

Los lexemas que intervienen en las expresiones no se incorporan al diccionario lematizados, sino que lo hacen con la forma, flexionada o no, con la que aparecen en las expresiones. Por ejemplo, la unidad *das hast du dir gedacht* no aparece listada bajo la forma infinitiva del verbo: *denken*, sino bajo la forma de participio *gedacht* con la que aparece en el fraseologismo.

En el caso de que un fraseologismo posea variantes, estas se incluyen en el enunciado del mismo separadas por una barra(/): *gespannt: gespannt sein auf etw./wie/ob/was/... · estar intrigado/ansioso por saber/conocer algo/si/cuándo/qué/... [...]*. Las entradas y sus equivalencias en español van acompañadas, en los casos pertinentes, de marcas estilísticas y pragmáticas de uso. Las unidades idiomáticas van acompañadas de ejemplos de uso en contexto, estos ejemplos (en alemán) han sido elaborados por el profesor Schemann.

En numerosos casos las diferentes entradas remiten a otras sinónimas o cuasi-sinónimas, esto es, en general, algo positivo en el medio de un diccionario impreso ya que de otro modo se podría ‘engordar’ el diccionario artificialmente.

Las unidades idiomáticas alemanas se facilitan con su “traducción” al español: en la inmensa mayoría de los casos la traducción consiste en proporcionar a los usuarios unidades funcionalmente equivalentes en español. Obviamente, no existe una relación biyectiva entre los conjuntos de unidades alemanas y españolas, por lo que los usuarios habrán de prestar atención a las marcas estilísticas y pragmáticas que las acompañan en ambas lenguas para evitar conflictos de registro o estilo.

Así, por ejemplo, *Nachtigall ich hör’ dir trapsen* (literalmente *ruiseñor, te oigo pisotear) que suele traducirse a menudo como “¡se te ve el plumero! aparece en el diccionario como equivalente de *¡ya veo por donde van los tiros!*, y se marca como “coloquial” (*col*), lo que añade un nuevo plano a esta expresión que suele quedar enmascarado.

En la entrada *Torschlußpanik haben/bekommen* (ugs), el compuesto *Torschlußpanik*, (literalmente *miedo de que se cierren la puertas), es citado frecuentemente como ejemplo de "palabra alemana intraducible", y la expresión entera suele traducirse por *pánico del último minuto; angustia de quedarse a la luna de Valencia* (ambas en el Langenscheidt) o como *miedo a perderse algo importante en la vida* (Pons). En este diccionario se distinguen varias acepciones al traducir por *tener miedo de perder el tren / tener miedo de que sea demasiado tarde*; pero también se propone otra equivalencia española, perfecta para otros contextos, como es *tener miedo de que se le pase el arroz*.

Esta obra es especialmente interesante para los fraseólogos en el par de lenguas alemán-español, aunque quizás los usuarios que más se puedan beneficiar de ella, dado el importante escollo que suele plantear el lenguaje figurado en el aprendizaje y en la traducción, sean los estudiantes hispanohablantes de la lengua alemana y/o de traducción.

Si los autores en algún momento han contemplado la posibilidad de realizar un *Umkehrband*, o diccionario inverso español-alemán, basado en la obra que estamos comentando, estoy convencido de que sería recibido con los brazos abiertos por toda la comunidad de usuarios, y, aun siendo consciente de la colosal tarea que ello implica, les animaría a realizarlo. Constituiría otra obra de consulta muy valiosa para la biblioteca de todo estudioso y usuario de la combinación lingüística alemán-español.

José Manuel Pazos Breña
Universidad de Granada